

一道内容充实且选择多样的晨读营养配餐

给你一整天学习英语的激情！

每日诵读一刻钟还你无数惊喜，日积月累让你英语综合能力全方位提升

主审 赵亚翹

激情晨读系列

主编：张刚 杜晓冰 副主编：单丽雯 孙强 毕利

Pet Lovers' Soul

宠物的情缘

人与宠物之间，彼此会产生相依相伴的缘分

穹宇沃土之间，见证情真意切的大自然佳话

附赠MP3光盘



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

激情晨读系列

English Reading in the Morning

读趣文妙语尽显全新感受 迎晨风旭日 燃点英语激情

Pet Lovers' Soul

宠物的情缘

主编：张刚 杜晓冰 主审：赵亚翔

副主编：单丽雯 孙强 毕利

编者：张聪 毕敬轩 王建伟



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

这是一道有关动物与人类之间情缘的英语学习营养盛餐。自古以来，动物与人之间就有着千丝万缕的联系，动物与人的故事就从来没有停止过，或带给人温暖，或带给人愉悦，抑或发人深思，抑或撼人心灵。无论之前多么的烦恼，有了动物的相伴相陪，我们的世界永远都那么美好。

一日之计在于晨。晨晖之中，张口诵读妙文，既可以享用原汁原味的语言素材，领略语言学习的真谛，培养出地道英语的语感，又可以玩转语音、确保字正腔圆。您只需每天早上花上些许时间，仿 mp3 朗读，英语水平会得到全面提升。

图书在版编目 (CIP) 数据

宠物的情缘：英汉对照 / 张刚，杜晓冰主编. —北京：
机械工业出版社，2008.6
(激情晨读系列)
ISBN 978-7-111-24225-3

I. 宠… II. ①张… ②杜… III. ①英语-汉语-对照读物 ②散文-作品集-世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 083360 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)
策划编辑：余 红 责任编辑：茹雪飞
版式设计：张文贵
责任印制：杨 曦

三河市宏达印刷有限公司印刷

2008 年 7 月第 1 版·第 1 次印刷
125mm × 204mm · 7.5 印张 · 165 千字
0 001 - 8 000 册

标准书号：ISBN 978-7-111-24225-3

ISBN 978-7-89482-723-4 (光盘)

定价：22.80 元 (含 1mp3)

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换
销售服务热线：(010) 68326294

购书热线：(010) 88379639 88379641 88379643

编辑热线：(010) 88379293

封面无防伪标均为盗版



前言

Preface

在我们生活的四周，充满了美好，也充满了情意。在我们生命的历程中，充满了生生之机，也充满了洋洋之趣。那是因为优美的、清冽的、情思隽永的文字使一切普通都变为美丽，使我们周围的一切都富于诗意。文章本天成，妙手偶得之。天成与妙手，人间处处有，需要的是迥然的慧眼，在浩瀚书海中，偶然的一瞥，结不解之缘。在你心中的欢乐里，愿你吟唱春日清晨鲜活的喜悦，让欢快流畅的文字带你穿越不朽的时空。

若有广大的心，一片茶叶，也可以跨泰山、超北海，领略千里之外的景色。若有细腻的情，一片茶叶，也能润灵台、破孤寂，与我们最细微的心思相会同行。美好的文字就是那一片片茶叶，一双双美丽的羽翼，带着我们走进生命的无限美好，品茗不可言喻的愉悦，每时每刻。

“激情晨读系列”包括《成功的机遇》、《生命的真谛》、《青春的童话》、《宠物的情缘》以及《大自然的奇迹》5个分册。这些闪耀着激励、感动、哲思、欢快、惊喜光辉的文字更像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，并使你从中呼吸到清新、自然、纯净的英语空气。就英语学习而言，背诵也是一种高效、简捷的学习方法。我们精心为您献上的文字饕餮盛宴是您背诵最好的素材，帮助您口诵琅琅，字正腔圆，锦心绣口，言语循章，行文得法。

本书精选数十篇精彩美文。优美的语言表达着人与宠物间无限的真情；流淌在心间的感动将美好凝固成永恒！

编者



目录

contents

前 言

- ◆ A Friend in Need Is a Friend Indeed / 1
患难见真情 / 3

- ◆ Friendship Lasts Forever / 5
友谊地久天长 / 7

- ◆ She Carried Me, Then I Carried Her / 9
彼此相伴 / 11

- ◆ A Dog's Life / 13
一只狗的一生 / 15

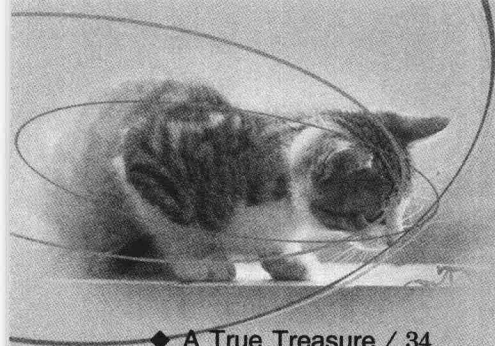
- ◆ A French Cat / 17
一只法国小猫 / 19

- ◆ The Ice Breaker / 20
破冰者 / 22

- ◆ Tiny and the Oak Tree / 24
小小和橡树 / 26

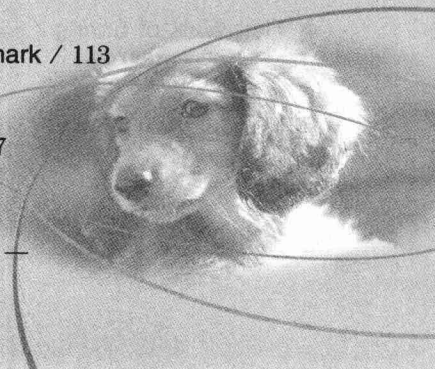
- ◆ The Legacy / 27
遗产 / 29

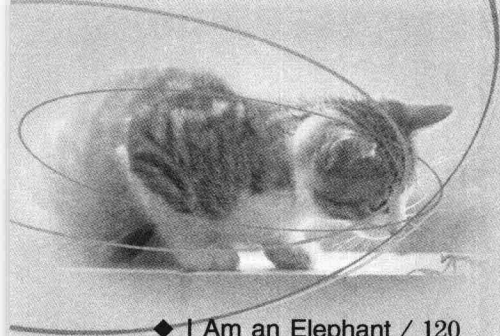
- ◆ Young Mother / 31
年轻的母亲 / 33



- ◆ A True Treasure / 34
真正的财富 / 36
- ◆ We Are Family / 37
我们是一家人 / 39
- ◆ Golden Years / 41
夕阳之年 / 43
- ◆ Waiting at the Door / 44
在门口守候 / 46
- ◆ Unconditional Love / 47
真爱无限 / 49
- ◆ Chloe / 51
克鲁伊 / 54
- ◆ Little Streams Make Big Rivers / 56
潺潺小溪，汇聚江河 / 58
- ◆ One Left One Came / 60
她走了，他来了 / 63
- ◆ Nothing Is Impossible to a Willing Heart / 65
对于一颗坚定的心，没有什么是不可能的 / 67
- ◆ Brandy / 68
布兰迪 / 70
- ◆ The Miracle We Named Diesle / 71
迪士利，奇迹缔造者 / 73

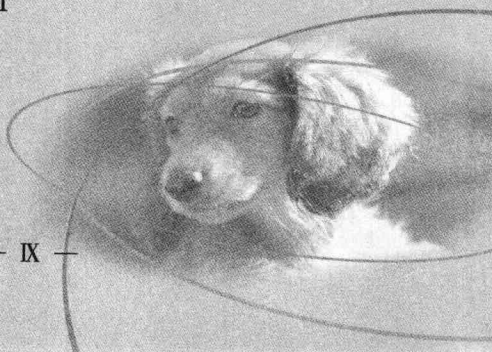
- ◆ A Box Full of Happiness / 74
幸福的盒子 / 76
- ◆ Marie and Magic / 78
玛丽和魔术师 / 79
- ◆ Caramel / 80
凯洛美 / 82
- ◆ Pampered Persian Walkabout / 84
娇宠的波斯猫的旅行 / 86
- ◆ When Snowball Melted / 87
当雪球融化时 / 89
- ◆ The Woman Who Took Chickens under Her Wing / 91
为小鸡遮风挡雨的女人 / 93
- ◆ Forever Rocky / 95
永远的罗伊 / 97
- ◆ My Cat Saved Me / 98
我的小猫救了我 / 100
- ◆ A Pigeon of Comfort / 102
鸽子带来慰藉 / 104
- ◆ A Single Starfish / 106
一只海星 / 108
- ◆ The Story of Ugly / 109
丑丑的故事 / 111
- ◆ Dolphins Save Men from Shark / 113
鲨口中救人的海豚 / 115
- ◆ A Memorial to Stormie / 117
纪念多美 / 119

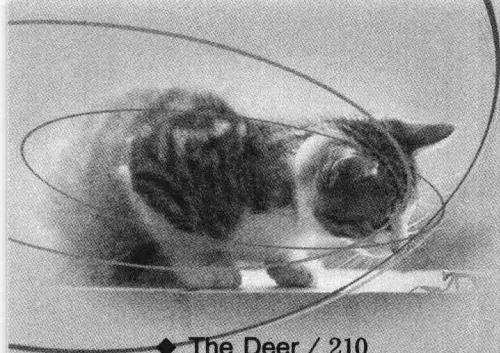




- ◆ I Am an Elephant / 120
我是一头象 / 122
- ◆ Nathan and Travelin / 124
内森和翠沃丽 / 126
- ◆ Snoopy, the Rescued Crow / 128
史诺皮——被解救的乌鸦 / 130
- ◆ The Cockatiel Barney / 131
澳洲鹦鹉斑尼 / 133
- ◆ Brandi's Story / 135
布兰迪的故事 / 138
- ◆ Dante's Soul / 140
丹特的灵魂 / 142
- ◆ A Letter to God / 144
致上帝 / 146
- ◆ Dolphin Rescuers / 148
海豚救生员 / 150
- ◆ A Duck Seeks Help for Her Children / 152
为了鸭宝宝向人类求救 / 154
- ◆ First Walk of Spring / 156
踏青 / 159
- ◆ In Memory of Arnold / 161
纪念阿诺德 / 163

- ◆ Kindred Spirits / 165
人类近亲的精神 / 167
- ◆ Lucky / 169
乐吉 / 171
- ◆ Malakoff / 173
玛拉考夫 / 175
- ◆ Rat Raised by Love Birds / 176
情鸟抚育的老鼠 / 178
- ◆ Monkeys Count / 179
猴子数数 / 181
- ◆ A Stray Dog Saves an Abandoned Baby / 182
流浪狗救弃婴 / 184
- ◆ The Sparrow that Fell / 185
坠落的麻雀 / 187
- ◆ The Way to Cross the Road / 189
穿越马路的方式 / 192
- ◆ A Little Bird on the Beach / 194
海滩上的小鸟 / 195
- ◆ A Cat Saves a Lamb from Drowning / 196
猫拯救羔羊免受溺水 / 198
- ◆ Sheba — the Care-Giver / 199
希巴——爱的使者 / 201
- ◆ The Clever Kitty / 202
聪明的猫咪 / 205
- ◆ A “Polite” Bear / 207
有“礼貌”的熊 / 209





◆ The Deer / 210

鹿 / 212

◆ Babies' Story / 213

芭比丝的故事 / 215

◆ Elephant Herd Rescues Antelope / 217

象群解救羚羊 / 219

◆ Snakes Need Love, Too / 220

蛇也需要关爱 / 223

◆ The Magic Moment / 225

神奇一刻 / 228



A Friend in Need Is a Friend Indeed

Do what you can, with what you have, where you are.

— Theodore Roosevelt

用你的所有，在你所在之处，尽你所能。 ——西奥多·罗斯福

Brownie and Spotty were neighbor dogs who met every day to play together. Like pairs of dogs you can find in most any neighborhood, these two loved each other and played together so often that they had worn a path through the grass of the field between their respective houses.

One evening, Brownie's family noticed that Brownie hadn't returned home. They went looking for him with no success. Brownie didn't show up the next day, and, despite their efforts to find him, by the next week he was still missing.

Curiously, Spotty showed up at Brownie's house alone. Barking, whining and generally pestering Brownie's human family. Busy with their own lives, they just ignored the nervous little neighbor dog.

Finally, one morning Spotty refused to take "no" for an answer. Ted, Brownie's owner, was steadily **harassed**^① by the furious, **adamant**^② little dog Spotty followed Ted about, barking insistently, then darting toward a nearby empty lot and back, as if to say, "Follow me! It's urgent!"



Eventually, Ted followed the frantic Spotty across the empty lot as Spotty paused to race back and bark encouragingly. The little dog led the man under a tree, past **clumps**^③ of tress, to a desolate spot, a half mile from the house. There Ted found his beloved Brownie alive, one of his hind legs crushed in a steel leg hold trap. Horrified, Ted now wished he'd taken Spotty's earlier appeals seriously. Then Ted noticed something quite remarkable.

Spotty had done more than simply leading Brownie's human owner to his trapped friend. In a circle around the injured dog, Ted found an array of dog food and table **scraps**^④ which were later identified as the remains of every meal Spotty had been fed that week!

Spotty had been visiting Brownie regularly, in a single-minded quest to keep his friend alive by sacrificing his own comfort. Spotty had evidently stayed with Brownie to protect him from **predators**^⑤, **snuggling**^⑥ with him at night to keep him warm and nuzzling him to keep his spirits up.

Brownie's leg was treated by a veterinarian and he recovered. For many years thereafter, the two families watched the faithful friends frolicking and chasing each other down the well-worn path between their houses.

① harass ['hærəs] v. 烦恼

② adamant ['ædəmənt] a. 坚硬的

③ clump [klʌmp] n. 土块 v. 丛生

④ scrap [skræp] n. 小片, 废料, 残余物

⑤ predator ['predətə] n. 掠夺者, 食肉动物

⑥ snuggle ['snʌɡl] v. 偎依

患难见真情

布朗尼和斯波蒂是邻居，两只狗每天在一起玩耍。如同大多数社区里常见的成对儿狗一样，他们是如此地彼此喜爱、形影相伴，以至于两家之间的草地上都被他们踏出了一条小路。

一天傍晚，布朗尼的主人一家发现他没有回家，便出去寻找，却没有找到。第二天布朗尼还是没有出现。尽管他们仍在尽力地找，可直到第二周仍然不见布朗尼的踪迹。

奇怪的是斯波蒂却独自出现在布朗尼的狗舍里。他吠叫、哀嚎，还总是缠着布朗尼主人一家。由于忙着各自的事，他们没有理会邻居家这只焦躁的小狗。

终于一天早上，斯波蒂再也不能接受得不到回应。这只愤怒的、决绝的小狗牢牢地牵住了布朗尼的主人泰德。斯波蒂狂叫着，引着泰德，冲向附近的一个空地。来来回回，好像说：“快点，跟我来！”

终于，泰德跟着发了疯似的斯波蒂穿过空地，小狗停了一下又跑回到泰德身边，吠叫着催促他跟上。他把泰德带到一棵树下，穿过树丛，来到距家有半英里的一块儿荒地。在那，泰德发现了他的爱犬布朗尼。他还活着，一只后腿被一个钢制的捕兽器夹住。这简直太恐怖了，泰德真后悔当初没把斯波蒂的请求当回事儿。随后，泰德注意到了一些非同寻常之事。

斯波蒂做的不只是把布朗尼的主人带来救他。在受伤的布朗尼的周围，泰德发现了一圈狗食和餐桌上的剩饭，这后来被证实是那个星期斯波蒂把每顿喂给他的食物留下来的。

斯波蒂一直每天都来看布朗尼，宁可自己辛苦，一心祈求他的朋友能够活下来。显然，斯波蒂陪伴着他，以防他被别的猛兽侵袭。夜里依偎着他为他取暖。用鼻子拱他，使他振奋精神。

布朗尼的腿在兽医的治疗下痊愈了。那以后很多年，两家人都看到这对儿忠诚的好朋友在两家之间的那条小路上嬉闹、追逐。





Friendship Lasts Forever

Prosperity gains friends, and adversity tries them.

— Robert Barkley

順境交朋友，逆境見真情。

—— 羅伯特·巴克利

Twenty-one years ago, my husband gave me Sam, an eight-week-old **schnauzer**^①, to help ease the loss of our daughter. Sam and I develop a very special **bond**^② over the next fourteen years. It seemed nothing that happened could ever change that.

At one point, my husband and I decided to relocate from our New York apartment to a new home in New Jersey. After we were there awhile, our neighbor, whose cat had recently had kittens, asked us if we would like one. We were a little apprehensive about Sam's jealousy and how he would handle his turf being invaded, but we decided to risk it and agreed to take a kitten.

We picked a little, gray, playful ball of fur. She raced around in the blink of an eye, so we named her Lightning.

At first, Sam and Lightning were very cautious with each other and kept their distance. But slowly, as the days went on, Lightning started following Sam — up the stairs, down the stairs, into the kitchen to watch him eat, into the living room to watch him sleep. As time passed, they became inseparable. When I took either one out of



the house the other was always waiting by the door when we returned. That was the way it was for years.

Then, without any warning, Sam began suffering from **convulsions**^③ and was **diagnosed**^④ as having a weak heart. I had no other choice but to have him put down. The pain of making that decision, however, was nothing compared with what I experienced when I had to leave Sam at the vet and walk into our house alone. This time, there was no Sam for Lightning to greet and no way to explain why she would never see her friend again.

In the days that followed, Lightning seemed heart-broken. She could not tell me in words that she was suffering, but I could see the pain and disappointment in her eyes whenever anyone opened the front door or the hope whenever she heard a dog bark.

The weeks wore on and the cat's sorrow seemed to be lifting. One day as I walked into our living room, I happened to glance down on the floor next to our sofa where we had a sculptured **replica**^⑤ of Sam that we had bought a few years before. Lying next to the stature, one arm wrapped around the stature's neck, was Lightning, contentedly sleeping with her best friend.

① schnauzer ['ʃnaʊzə] *n.* 髯狗 (德国种, 刚毛浓眉)

② bond [bɒnd] *n.* 结合 (物), 黏结 (剂), 联结, 公债, 债券, 合同

③ convulsion [kən'vʌlʃən] *n.* 震撼, 动乱, 震动, 惊厥, 痉挛, 困境

④ diagnose ['daɪəgnəʊz] *v.* 诊断

⑤ replica ['replɪkə, rɪ'pli:kə] *n.* 复制品



友谊地久天长

21年前，为了缓解失去女儿的伤痛，丈夫把山姆送给了我——一只才8周大的德国刚毛犬。在以后的14年里，山姆和我形影相伴，似乎没有什么能改变这种亲密的关系。

有一次丈夫和我决定从我们纽约的公寓迁往新泽西的新家。我们到那一段时间以后，邻居家的猫生了小猫，问我们是否乐意要一只。我们有些担心山姆会嫉妒以及当他的领地被人入侵后他会怎样。但是我们还是决定冒险，同意了要一只小猫。

我们挑了一只小毛球似的灰色小猫。她满屋子地跑，只需眨眼的工夫，所以我们叫她闪电。

起初，山姆和闪电彼此很警惕并保持着距离。但是慢慢地，日子一天天过去，闪电开始跟在山姆身后——上楼梯，下楼梯，进厨房看他吃东西，在客厅看他睡觉。随着时间的推移，他们变得形影不离了。当我带一个出门，另一个总是在门口等候我们的归来。多年来一直如此。

后来，事先没有任何征兆的，山姆开始抽搐。他被诊断为心脏衰竭。除了放弃他，我别无选择。做出这个决定非常痛苦，然而与我把山姆留在兽医诊所而独自回家的经历却是无法相比的。这一次，没有了闪电可以迎候的山姆，我也无法解释为什么她将再也看不到她的朋友了。

接下来的日子里，闪电像心碎了一样。她无法用言语向我们倾诉她的痛苦，但每当前门被人推开时，我都能看到她的眼神中流露出的痛苦和失望，每当她听到狗叫时，我也可以看到她眼神里的希望。